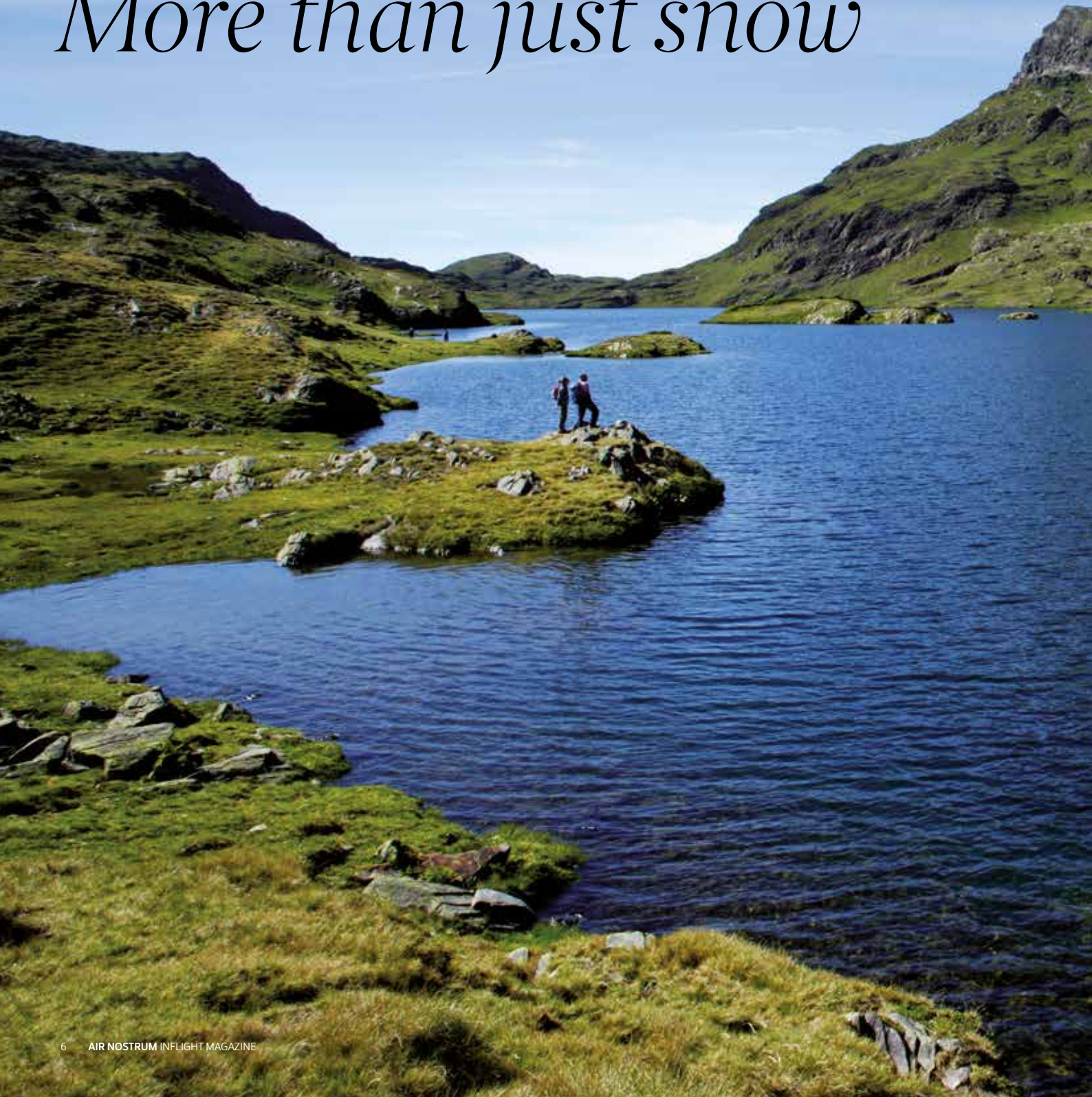


# VALD'ARAN

Más allá de la nieve  
*More than just snow*



**Al hablar de Val d'Aran es inevitable pensar en Baqueira Beret, en las instalaciones deportivas, en sus kilómetros de magníficas pistas y en la larga duración que allí tiene la temporada de esquí. Y sin embargo el territorio es mucho más que todo eso. Cuando la nieve desaparece de las cumbres y laderas, cuando el blanco deja paso a la infinita gama de verdes, cuando el frenesí de la temporada de esquí termina y se abre a la vibrante primavera, es cuando queda al descubierto el gran Val d'Aran. Un valle trazado por el río Garona y cimas de hasta 3.000 metros, con sus laderas cubiertas de abeto, pino negro y extensos hayedos. Paredes escarpadas de roca, prados alpinos y más de 200 lagos de origen glaciar completan el escenario perfecto para hacer una escapada de contacto con la naturaleza.**

*When we talk about the Aran Valley, we immediately think of the Baqueira Beret resort and the region's sport facilities, slopes and long skiing season. But this place is way more than just that. When the skiing season ends giving way to the vibrant spring months and the snow covering the mountains melts, the landscape gets filled with intense green colours. It is in this precise moment when the grandiosity of the Aran Valley is on full display. Surrounded by tree covered mountains of up to 3000 metres and cut in half by the Garona river, this region's rocky walls, alpine meadows and over 200 glacial lakes make it the perfect destination for nature lovers.*



**E**n primavera, verano y otoño se da en Val d'Aran unas condiciones que coinciden en muy pocos lugares. Aunque la nieve desaparece, los servicios, alojamientos, restaurantes y multitud de ofertas de ocio previstas para la afluencia masiva de deportistas en invierno, permanecen a disposición del visitante del resto del año. Esta combinación tiene además el aliciente de la fuerte tradición del lugar. No es un decorado o un espacio creado entorno a una atracción. Aran es mucho Aran y lo es desde hace mucho tiempo. Será por el clima, único valle en la vertiente norte del Pirineo y por tanto de características atlánticas, o será por su historia, que ha hecho que Aran tenga unos privilegios excepcionales desde 1313 —recuperados en 1990— y que le dan competencias sobre asuntos como medio ambiente, sanidad, turismo o servicios sociales. También puede tener su origen en el aislamiento físico que ha tenido con el resto de España, ya que hasta la apertura del puerto de la

Aran es uno de los destinos españoles más visitados desde hace mucho tiempo, tanto que es el valle de valles.

*Aran has been one of Spain's most visited destinations for quite some time. Aran is more than just a valley,*



Bonaigua en 1924 permanecía incomunicado durante el invierno y el tráfico normal de vehículos por el túnel de Vielha no se logró hasta 1965. Al fin y al cabo, Val d'Aran viene del occitano “val” y del vascuence “harán” y ambas palabras significan “valle”.

#### **DEL DEPORTE Y LA NATURALEZA**

Sendas y pistas —más de 400 kilómetros existen en el territorio— perfectamente mantenidas y señalizadas, están disponibles para ciclistas y caminantes. A pesar de estar en un entorno de alta montaña, no hay que asustarse, ya que las rutas están catalogadas según su grado de dificultad y las hay incluso para disfrutar en familia sin por ello ser menos atractivas. Ahora bien, si lo que está buscando es un gran desafío o un reto, en las rutas de Aran la vas a encontrar. Como punto intermedio tiene opciones como la ruta (la corta, que la larga es otra cosa) de los Lagos de Colomers, de una poderosa belleza. Otro tanto encontrarán los que entienden que unas vacaciones sin bicicleta no merecen la pena: rutas de todas las especialidades y diferenciadas en cuatro niveles de dificultad, que suenan a reto. Por ejemplo la ruta 22, de tan solo 21,8 kms y un tiempo estimado de cinco horas y media.

La lista de actividades deportivas es muy larga: vías ferratas, rafting, hípica, aguas bravas o parque de aventura, casi todo ello con opciones para público infantil. Y siempre rodeado de paisajes que dejan sin aliento y con el agua como tema rítmico principal. Lagos, arroyos y preciosas cascadas cuya visita ya merecen una excursión.

Se haga lo que se haga, parece que se le exigirá al cuerpo lo suficiente como para tener prevista una recompensa. En este sentido, muchos hoteles cuentan con servicio de *spa* y no será complicado encontrar alojamiento con esta característica. Pero si lo que se quiere es relajar el cuerpo y



Son muchos los hoteles que ofrecen instalaciones de spa, piscinas al aire libre a las que añaden termas, como las de Baronia de Les, abiertas todo el año. *There are many hotels that offer spa facilities, outdoor swimming pools to which add thermal baths, such as those of Baronia de Les, which are open every day of the year.*



Aunque la nieve desaparece, los servicios, alojamientos, restaurantes y multitud de ofertas de ocio permanecen a disposición del visitante del resto del año. *Even if there is no snow, the region's hotels, restaurants and leisure facilities are still in full swing.*

During the spring, summer and autumn months, the Aran Valley offers some very unique conditions. Even if there is no snow, the region's hotels, restaurants and leisure offer – which usually provide a service to the snow sport enthusiasts – are still in full swing. Not only that, the region also possesses a strong tourist tradition.

This is not a set nor an artificial space created around a tourist attraction. Aran has been one of Spain's most visited destinations for quite some time. Is it because of its unique weather conditions, or is it because this is the only valley in the northern Pyrenees possessing an Atlantic climate? Or is it because of its history, with the region having received several political privileges since 1313 – which were unfortunately lost and then regained in 1990 – including skills in education, healthcare, tourism and social services?

The Valley's strong personality might come from the isolation the region has suffered from the rest of the country throughout its history. It wasn't until the mountain pass known as *Port de la Bonaigua* was opened back in 1924 that the area was accessible during the winter months. Moreover, regular vehicle traffic wasn't achieved until 1965 thanks to the *Vielha* tunnel. It is no surprise that the region's original name comes from the words Val (valley in Occitan language) and *harán* (which also means valley, but in Basque language).

#### SPORTS AND NATURE

There are over 400 kilometres of well preserved, well signalled mountain paths and tracks for beginners and advanced bike riders and walkers in the region. Although this is a high mountain area, there is nothing to be afraid of: all the routes are categorised according to how difficult they are, some even being suitable for children. But if you are looking for a challenge, you will definitely find one. Of course, you can always choose the beautiful *Lagos de Colomers* route (the short one, not the long one), which presents a medium difficulty.

And for those cycling lovers out there, the area is full of all sorts of routes with up to four different difficulty levels. Route 22, for example, is 21.8 km long and takes around five and a half hours to complete.

The region offers an endless amount of activities: climbing, rafting, horse riding, trekking... all suitable for children. You can



Una de las barras de pinchos que adornan los bares de Aran. A 'Pintxos' restaurant's bar —very common in Aran—.

la mente en una terma tradicional, también está a su disposición. Arties ha inaugurado recientemente unas piscinas termales públicas y en Les encontrará las Termas Baronía de Les, cuyo manantial de aguas sulfurosas a más de 30° y que se encuentra a 300 metros de profundidad, ya era utilizado por los romanos.

#### DEL BUEN COMER

Los araneses son hombres y mujeres montaraces históricamente curtidos por una climatología agreste y con ocupaciones ligadas a duros trabajos de ganadería de alta montaña. Así que en la mesa tradicional uno debe esperar una dieta en consonancia con una vida parca y con altas necesidades calóricas. De esos fundamentos viene la Ólha Aranesa, que no es si no la versión local del puchero. Carnes de vaca, cerdo y gallina, cocidas junto a verduras, judías de la tierra y garbanzos, para los que cada casa tiene una receta particular. Aunque su origen, al igual que pasa con la fabada, el pote gallego o el cocido madrileño, es mucho más modesto: legumbre cocida con verduras y los festivos con un trozo de carne. Lo que sigue estando reservado para los festivos, por la complejidad de su elaboración, es la col rellena de carne, rebozada y frita. Una receta tradicional aranesa que conviene buscar en las cartas de la increíble cantidad de restaurantes que hay en el valle.

Desde hace unos años, al calor de los visitantes interesados en una cocina más variada, han florecido gran cantidad de tabernas especializadas en *pintxos* al más puro estilo vasco. La variedad y aspecto que ofrecen las barras se han convertido en un atractivo más de la comarca. Tanto es así, que de manera coordinada estos bares abren sus puertas los martes bajo el lema «pintxo pote» y cada local ofrece una especialidad y una bebida a un precio excepcionalmente atractivo.

Y a medio camino entre la experiencia y la tradición gastronómica está la visita a la quesería Hormatges Tarrau. Dos hermanos con mucha voluntad y saber hacer, decidieron sacar a la luz y a un público condicionado por la limitada producción, los quesos que de antiguo se consumían en el valle. Leche cruda de vaca de pasto verde y la receta que la familia conservaba son la razones para visitar Bagergue.

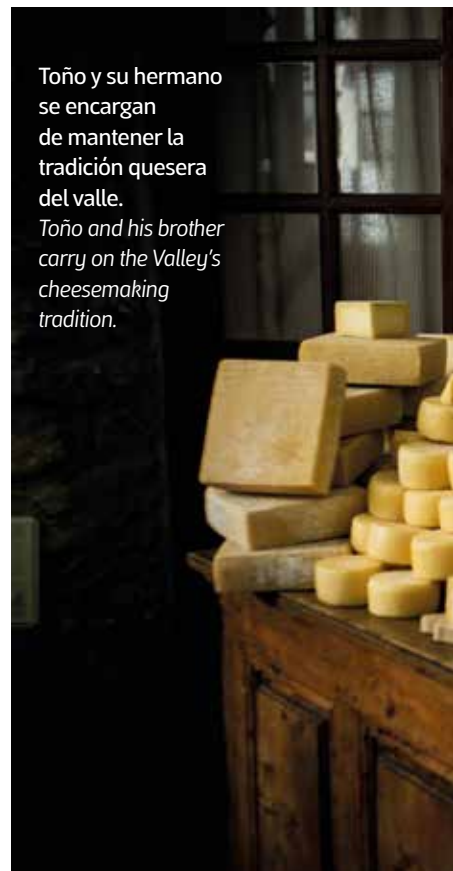
#### DEL ARTE Y LA CULTURA

Quizá la segunda cosa, tras la estación de esquí, que se le reconoce Aran como más valiosa es su arquitectura y en concreto su excelente colección de iglesias, a la que se han bautizado bajo el título de “románico aranés”. De un románico tardío es su planta y paramentos principales, muchas de estas iglesias apuntan ya formas góticas en sus bóvedas y torres. Estas iglesias hacían también las veces de baluarte ante la probabilidad de ataques enemigos y en alguno de los casos se pueden observar restos de murallas y torres fuertes alrededor del enclave. En el interior apenas quedan restos de los frescos de aquella época, ya que se fueron sustituyendo por pinturas de periodos tardo gótico, renacentista, barroco y neoclásico, resultado todo ello de una apasionante narración de los tiempos. Conviene documentarse antes o buscar una buena guía, ya que cada una de las iglesias encierra buenos secretos.

Y como última recomendación, aunque debería ser la primera, ya que sirve para tomar conciencia de los caminos que andamos, está el museo de historia de Aran en Vielha, con sede en la Torre del General Martinhon y que es a su vez una muestra de la arquitectura local. En la colección del museo, además de piezas importantes de toda índole, descansa buena parte de la tradición que hace de Aran mucho más que un valle.



El arte románico y gótico son otro de los fuertes histórico-culturales del Valle. Romanesque and Gothic art are another of the Valley's historical-cultural strengths.



Toño y su hermano se encargan de mantener la tradición quesera del valle. Toño and his brother carry on the Valley's cheesemaking tradition.



do these activities whilst marvelling at the Valley's breath-taking landscapes and beautiful rivers, lakes, waterfalls and streams.

But no matter what, your body will surely ask for a reward. That is why so many hotels have a spa area too, something very common in ski areas.

Not only that, those looking to cleanse their mind and body in a more classic way will find lots of thermal baths here. Recently, the town of Arties opened a new public thermal bath. The town of Les also has its own natural spa: the *Termas de la Baronía de Les*, the waters of which are 30° (the spring is 300 meters deep!). These thermal waters were used during the times of the Roman Empire.

### A DELICIOUS GASTRONOMY

Let's not forget that people from this valley are feral men and women who are used to wild landscapes and rough weather and whose work is usually related to mountain farming. It is because of this that the region's gastronomy is high in calories. That is the origin of the *Ólha Aranesa*: the region's own version of the traditional Spanish stew. Beef, pork, chicken, beans, chickpeas and other vegetables are the main ingredients in this dish, the recipe of which varies depending on who cooks it. Back in the day – like the Asturian, the Galician and the Madrilenian stews – this was a very humble dish which consisted solely of beans

and vegetables (meat was saved for special occasions).

Another traditional dish that is still only cooked on special occasions due to its complexity is the meat-stuffed fried cabbage. Search for it on the menus of the Valley's many restaurants. Aran's third gastronomic treasure is the wild game meat stew.

In the last couple of years, many taverns have specialised in Basque *pintxos* which have appeared in the Valley due to the arrival of new visitors looking for a more refined cuisine. These *pintxos* and the look of these taverns' bars have become the Valley's new gastronomic attraction. Every Tuesday, each restaurant offers a special pintxo plus a drink at a very convenient price under the slogan *Pintxo Pote*.

A visit to the cheese making house Hormatges Tarrau is one-part experience, one-part gastronomic tradition. Founded by two determined, skillful brothers, this dairy has brought back some of the region's forgotten cheeses. Visit Bagergue, the Valley's highest village at 1490 metres, and discover this family's traditional cheese recipe consisting of raw grass-fed cow milk.

### ART AND CULTURE

Second only to the region's sky resorts, architecture is the Aran Valley's other main attraction. This area is home to a large collection of excellent, unique Romanesque churches, the architecture of which is commonly referred to as Aran-Romanesque. But not only do these churches have an overall Romanesque design, they also possess early Gothic traces in their towers and dooms.

These churches were sometimes used as forts in case of an enemy attack. Because of this, remains of towers and walls can be found in the surrounding areas.

The frescoes that used to embellish the churches' interiors are almost gone. They were replaced with late Gothic, Renaissance, Baroque and Neoclassical paintings. A true exhibition of the passage of time. We recommend researching information about these churches or buying a guide in order to discover all the secrets hidden inside these isolated temples' walls.

And last but not least, we encourage you to visit the Aran Valley's History Museum. Here, you will learn about this land's history. Located at Vielha's General Martinhon Tower, which is a great example of the region's architecture in and of itself, it does not only house some impressive artwork, but also samples of the region's incredible history, proving it is much more than just a valley.

